

词源教学在技工院校英语词汇教学中的有效性

王文文

南京技师学院

DOI:10.12238/er.v4i8.4109

[摘要] 英语在技工院校的教学越来越重要,而英语词汇的教学是英语教学中的重中之重,它的成效直接影响英语的听、说、读、写等能力的培养。而词源教学的合理开展,可以使词汇学习事半功倍,既能减轻学生记忆负担,又能举一反三触类旁通,还可能涉及到单词的起源及其深层的文化内涵,增加了英语学习的趣味性。

[关键词] 词源教学; 技工院校; 英语词汇教学; 有效性探究

中图分类号: G30 文献标识码: A

The Effectiveness of Etymology Teaching in English Vocabulary Teaching of Technical Colleges

WANG Wenwen

Nanjing Technician College

[Abstract] English is becoming more and more important in the teaching of technical colleges, and the teaching of English vocabulary is the top priority in English teaching, its effect directly affects the training of English listening, speaking, reading, writing and other abilities. Etymology teaching makes vocabulary learning less effective. It can not only reduce students' memory burden, but also draw inferences by analogy, and involve the origin of words and their deep cultural connotation, so as to increase the interest of English learning.

[Key words] etymology teaching; technical colleges; English vocabulary teaching; effectiveness exploration

引言

目前在中国,很多技工院校与国外技工院校或大专院校开展合作办学,中国技工院校的学生越来越多到国外去学习先进的技术,实用英语逐渐受到重视,所以技工院校的英语教学就越发重要。

技工院校的学生虽然学习了很久的英语,但每次上课问“Any volunteer?”,大家都低头“沉默是金”。与“沉默是金”相反,有的学生非常敢说,但每次不是中式英语就是英语词汇短语乱用一气。之所以会出现这种情况,很多学生反映说,不敢开口是因为怕说错,不知道该用哪些词汇;敢说的学生也说自己说来说去就是那几个词。这些归根结底都是英语词汇的掌握不够。

英语词汇一向被称为英语学习的基本元素,是基础,是“一砖一瓦”,承载着英语语音和语法,是英语教学的重要内容。著名语言学家D. Wilkins指出:“在第二语言习得的过程中,没有语法人们尚可以表达部分事物;但是没有了词汇,人

们则完全无法进行表达。”因此,在语言教学中,词汇当仁不让最为关键,但词汇也是众多学生反映得最枯燥无聊的一部分。非常多的学生在记忆单词的时候采用死记硬背的方式,或者某些小技巧,却忽视了词汇背后的文化内涵,从而直接影响表达中用词的准确性,进而导致交流障碍。实际上,每一个单词的背后都有一个发展过程,虽然这一过程复杂难解,并且充满了不确定性,但我们可以利用词源来探索具有广泛意义的英语词汇。通过追溯一个单词最初的形成和含义,不仅可以加强对词汇文化内涵的理解,同时也可获取额外的大量信息,对学生在记忆词汇方面是非常有用的。而词汇量增加了,英语的听说读写就不会是“无米之炊”。

1 教学背景

在我国,英语词源教学一直处于被忽视的地位,在英语课堂上,很少有教师能有意地传授词源知识。目前,大多数老师对于词汇的讲解仍旧沿袭着传统的教学方

法:列举单词的中文意思,然后举例,要求学生背诵即可。还有一部分教师甚至跳过单词的讲解直接进入课文的分析,将其作为课文的补充。去情景化和孤立词汇教学,使英语教学脱离具体语境和交际情境,导致学生记忆不牢,并出现对词汇的误用。

其次,在掌握一定数量的词汇后,学生仍很难正确地表达自己,究其原因不外乎是在词汇教学中,一些老师很少或根本不会提及单词的文化背景。结果,即使学生们理解这个词的词典意义,但是在实际运用中依然会出错。对文化的无知一定会影响词汇的恰当运用。例如,学生将“忧郁的日子”(a blue day)翻译为“天空湛蓝的日子”,在西方文化中“蓝色”实际上代表着“忧郁”。又例如:“She is a cat.”很多学生完全摸不着头脑,“她是一只猫”?实际上这句话的意思是“她是一个恶毒的女人”,因为西方人常常认为猫是邪恶的代表。中西方文化之间存在不小的差异,而作为文化载体的语言必然会有所体现。长期

如此,学生完全依靠死记硬背的方式,必然导致学生对英语的学习失去兴趣和信心。^[1]

笔者认为,在英语词汇教学的过程中,从某种程度上讲,在文化、习惯、风俗和宗教仪式等信息缺失的情况下,学生很难理解词语真正和原始的意义。作为英语教师,不管学生对其是否真正有兴趣,基于学生所学知识的局限性,对于一些有文化背景的词汇以及表达方式能有一个准确深入的理解,老师都应该在课堂教学过程中运用词源辅助教学,帮助学生更好地进行词汇识别和记忆。而通过教学实践表明,词源教学既可以提高学生兴趣、活跃课堂教学气氛,还更有益于学生深刻记忆,提高学习效率。

2 词源教学在英语词汇教学中的有效性

2.1 词源教学激发学生词汇学习,尤其是短语、俚语的兴趣。兴趣是学习的推动力,一味地死记硬背会使学生失去对英语学习的兴趣,甚至引起反感。而词源教学展现了语言的文化魅力,英语语言历史悠久,不少词汇都来源于传说或故事。因此,教师在词汇教学的时候,讲解关于词汇的故事,可以吸引学生,使他们在倾听的同时能加深对词汇的印象,进而调动学生的学习热情。^[2]

例如: I think he's just trying to steal my thunder. "steal my thunder"偷了我的雷?这个词组不能照着字面意思翻译成“偷走某人的雷声”。这个短语的起源确实跟thunder有关,在十八世纪初期,英国作家John Dennis在他的新舞台剧里使用了制造雷声的新方法。结果他的这部舞台剧并不是很受欢迎,反而是他制造雷声的方法被人广泛使用。“They will not let my play run, but they steal my thunder!(他们不让我的剧上演,却偷走了我的雷声。)”这位作家的控诉广为流传,后来这个词组就引申为“窃取别人的成果和荣誉”,之后更常见的意思就是偷走某人的风头。这种以词源故事讲授词汇的方法,不仅可以丰富教学内容,增加课堂活力,还可以提升教师个人魅力,并且符合技工院校学生的学习特点,从而增强学生学习的主动性,提升学习效率。

2.2 词源教学可以让学生更深刻的

理解词汇,准确地使用词汇。在词汇教学中恰当地引入词源知识可以培养学生对语言的敏感性,避免经常发生语义和语用错误。传统的词汇教学对语用内涵和语言环境缺少明确的解释,学生们对自己所学到单词只有一个粗略印象,更不用说真正的理解和领悟了。

比如:常用词组“packed like sardines(拥挤不堪的)”。这是因为沙丁鱼是西方一种常见食品,扁平的罐头盒里沙丁鱼密集地排列在一起,因此人们用它来形容非常拥挤的情况;再比如:茄子(eggplant),英国人最初种植的品种是白皮圆茄子,形状像鸡蛋,又是一种植物,所以就被称为eggplant,意思是长着鸡蛋(状果实)的植物。后来,出现了紫色的茄子,但这个名字一直没有变。

通过对词源的讲述,让学生知道词汇的来源和含义,以便学生能掌握这些词的基本含义,理解效果更佳。并且词源教学有助于学生准确使用和自由驾驭这些词汇,而不仅仅停留在肤浅的理解层面。因此,词源教学可以使学生获得对词汇的全面理解,帮助学生更好地掌握单词的含义并能够准确使用,避免出现语用错误或中式英语的现象。

2.3 词源知识可以增强学生对语言 and 文化的理解,增强学生的交际能力。语言承载着文化,它来自于生活并从中汲取养分,反映了使用该语言的国家的风俗习惯。在语言的各种元素中,对文化最具影响力的就是词汇。有的时候即使学生完全掌握了语法和词汇,他还是不具备在恰如其分的环境中正确使用语言的能力,他们有时甚至会将本土文化的语言交际规则应用到外语中,造成尴尬的场面,甚至是闹剧。^[3]

例如:英语习语“力大如牛”(as strong as a horse)来形容一个人的健壮,这是因为在古代欧洲,马是主要的耕作劳力;而在中国传统的耕作劳力是牛,因此中国人更愿意使用“力大如牛”来夸赞一个人力大无穷。在中文中,“红色”(red)经常是吉祥如意的象征,如a red-letter day(大喜的日子);而美国人会用“red”来表示“愤怒”或“血腥”,如to see red(勃然大怒)。莎士比亚在

《威尼斯商人》和《奥赛罗》两部作品里都将“妒忌”称为“Green-eyed monster”(绿眼的妖魔),而在中国人民则习惯说“嫉妒得眼红”;“a lucky dog(幸运儿)”,在英语中,用狗来形容人是一个褒义的,汉语似乎不是什么好话。

历史和文化不同,审美观念不同,思维方式各异,反映在词源上就会有巨大的差异。大量的语言事实证明:词源承载了深厚的文化内涵和深远的历史根源,从中我们不仅可以理解词汇意义的来源,而且还能学习外来文化;不仅能够使我们扩大知识范围,了解西方文化,而且能帮助我们有效地增加词汇量,增强阅读理解能力,进一步学好英语。

3 结束语

将词源教学应用到英语词汇教学中,还处在尝试阶段,还存在很多问题。比如:词源教学怎样才能适应英语水平不一的学生?哪些词汇需要讲授词源知识?什么途径可以获取更多的词源知识?这一系列后续问题有待于进一步的学习和探讨。

但是鉴于三个学期的中加合作班的英语教学,可以清晰地看到在英语教学中,将词源知识引入课堂是一种行之有效的词汇教学途径。在教学实践中学生们不仅乐于知道更多关于词汇的产生背景和历史来源,而且对词源的训练活动也深感兴趣。词源教学应当与其他传统的教学方法相结合,因为它是对传统教学方法有益和必要的补充。学习英语的词源知识应该像学习语法和发音一样,成为英语学习不可或缺的组成部分。

[参考文献]

[1] Gillian Brown, George Yule. 《剑桥英语教师丛书:英语口语教学》[M]. 人民教育出版社, 外语教学与研究出版社, 2000.

[2] 张昊阳. 《词源学知识在高中英语词汇教学中的应用策略》[J]. 读书文摘, 2016, (14): 355.

[3] 卢玉林. 《词源教学法在初中英语词汇教学中的应用》[J]. 中学生英语, 2016, (04): 48.

作者简介:

王文文(1980—),女,汉族,江苏南京人,本科,讲师,从事英语教学与研究。